

## Parashat Vaigash

## פרשת ויגש

Traduzione italiana "riveduta" di Giovanni Luzzi, 1925

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre  
www.mechon-mamre.org

## Genesi 44

## בראשית פרק מד

18 Allora Giuda s'accostò a Giuseppe, e disse: 'Di grazia, signor mio, permetti al tuo servitore di far udire una parola al mio signore, e non s'accenda l'ira tua contro il tuo servitore! poiché tu sei come Faraone.

19 Il mio signore interrogò i suoi servitori, dicendo: Avete voi padre o fratello?

20 E noi rispondemmo al mio signore: Abbiamo un padre ch'è vecchio, con un giovane figliuolo, natogli nella vecchiaia; il fratello di questo è morto, talché egli è rimasto solo de' figli di sua madre; e suo padre l'ama.

21 Allora tu dicesti ai tuoi servitori: Menatemelo, perch'io lo vegga co' miei occhi.

22 E noi dicemmo al mio signore: Il fanciullo non può lasciare suo padre; perché, se lo lasciasse, suo padre morrebbe.

23 E tu dicesti ai tuoi servitori: Se il vostro fratello più giovine non scende con voi, voi non vedrete più la mia faccia.

24 E come fummo risaliti a mio padre, tuo servitore, gli riferimmo le parole del mio signore.

25 Poi nostro padre disse: Tornate a comprarci un po' di viveri.

26 E noi rispondemmo: Non possiamo scender laggiù; se il nostro fratello più giovine verrà con noi, scenderemo; perché non possiamo veder la faccia di quell'uomo, se il nostro fratello più giovine non è con noi.

27 E mio padre, tuo servitore, ci rispose: Voi sapete che mia moglie mi partorì due figliuoli;

יח וַיִּגַּשׁ אֶלְיוֹ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בֵּי אָדֹנָי  
יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ דְבָר בְּאָזְנֵי אָדֹנָי  
וְאַל-יַחַר אַפֶּךָ בְּעִבְדֶּךָ כִּי כְמוֹד כְּפַרְעֹה:  
יט אָדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר  
הֲיִשְׁלַחְכֶם אָב אוֹ-אָח: כ וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי  
יִשְׁלַחְנוּ אָב זָקֵן וְיִלְד זְקִינִים קָטָן וְאָחִיו  
מֵת וַיֹּתֵר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהָבוּ:  
כא וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְדוּהוּ אֵלַי  
וְאֲשִׁימָה עֵינֵי עָלָיו: כב וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי  
לְאִיּוֹכַל הַנָּעַר לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב  
אֶת-אָבִיו וּמָת: כג וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ  
אִם-לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא  
תִסְפּוּן לְרֹאוֹת פָּנָי: כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ  
אֶל-עִבְדֶּךָ אָבִי וַנִּגְדַּלְוֹ אֶת דְּבָרֵי אָדֹנָי:  
כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבוּ-לָנוּ  
מִעַט-אֶכֶל: כו וַנֹּאמֶר לֹא נוֹכַל לָרֵד  
אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיֵּרְדֵנוּ כִּי-לֹא  
נוֹכַל לְרֹאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן  
אֵינָנו אִתָּנוּ: כז וַיֹּאמֶר עִבְדֶּךָ אָבִי אֵלֵינוּ  
אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אֲשֵׁתִי:

28 l'un d'essi si parti da me, e io dissi: Certo, egli è stato sbranato; e non l'ho più visto da allora;

29 e se mi togliete anche questo, e se gli avviene qualche disgrazia, voi farete scendere con dolore la mia canizie nel soggiorno de' morti.

30 Or dunque, quando giungerò da mio padre, tuo servitore, se il fanciullo, all'anima del quale la sua è legata, non è con noi,

31 avverrà che, come avrà veduto che il fanciullo non c'è, egli morrà; e i tuoi servitori avranno fatto scendere con cordoglio la canizie del tuo servitore nostro padre nel soggiorno de' morti.

32 Ora, siccome il tuo servitore s'è reso garante del fanciullo presso mio padre, e gli ha detto: Se non te lo riconduco sarò per sempre colpevole verso mio padre,

33 deh, permetti ora che il tuo servitore rimanga schiavo del mio signore, invece del fanciullo, e che il fanciullo se ne torni coi suoi fratelli.

34 Perché, come farei a risalire da mio padre senz'aver meco il fanciullo? Ah, ch'io non vegga il dolore che ne verrebbe a mio padre!

## Genesi 45

1 Allora Giuseppe non poté più contenersi dinanzi a tutti gli astanti, e gridò: 'Fate uscir tutti dalla mia presenza!' E nessuno rimase con Giuseppe quand'egli si diè a conoscere ai suoi fratelli.

2 E alzò la voce piangendo; gli Egiziani l'udirono, e l'udì la casa di Faraone.

3 E Giuseppe disse ai suoi fratelli: 'Io son Giuseppe; mio padre vive egli tuttora?' Ma i suoi fratelli non gli potevano rispondere, perché erano sbigottiti alla sua presenza.

4 E Giuseppe disse ai suoi fratelli: 'Deh, avvicinatevi a me!' Quelli s'avvicinarono, ed egli disse: 'Io son

כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֲתֵי וְאָמַר אֶדְ טָרַף טָרַף וְלֹא רִאִיתִיו עַד־הַנְּהָ: כט וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מִעַם פָּנָי וְקָרְהוּ אֶסּוּן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתֵי בְרַעָה שְׂאֵלָה:

ל וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנִי אֲתַנּוּ וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:

לא וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנְּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעַר מִעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעַר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנִי אֲתִי פֶן אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

לז וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנְּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעַר מִעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעַר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנִי אֲתִי פֶן אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

לז וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנְּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעַר מִעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעַר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנִי אֲתִי פֶן אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

לז וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנְּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעַר מִעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעַר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנִי אֲתִי פֶן אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

## בראשית פרק מה

א וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֻהוּ כָּל־אִישׁ מִמְּעֵלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוֹדַע יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: ב וַיִּתֵּן אֶת־קִלְוֹ בְּבִכְי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרַעֲה: ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכַל אֲחָיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו: ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו גִּשׁוּ־נָּא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם

Giuseppe, vostro fratello, che voi vendeste perché fosse menato in Egitto.

5 Ma ora non vi contristate, né vi dolga d'avermi venduto perché io fossi menato qua; poiché Iddio m'ha mandato innanzi a voi per conservarvi in vita.

6 Infatti, sono due anni che la carestia è nel paese; e ce ne saranno altri cinque, durante i quali non ci sarà né aratura né messe.

7 Ma Dio mi ha mandato dinanzi a voi, perché sia conservato di voi un resto sulla terra, e per salvarvi la vita con una grande liberazione.

8 Non siete dunque voi che m'avete mandato qua, ma è Dio; egli m'ha stabilito come padre di Faraone, signore di tutta la sua casa, e governatore di tutto il paese d'Egitto.

9 Affrettatevi a risalire da mio padre, e ditegli: Così dice il tuo figliuolo Giuseppe: Iddio mi ha stabilito signore di tutto l'Egitto; scendi da me; non tardare;

10 tu dimorerai nel paese di Goscen, e sarai vicino a me; tu e i tuoi figliuoli, i figliuoli de' tuoi figliuoli, i tuoi greggi, i tuoi armenti, e tutto quello che possiedi.

11 E quivi io ti sostenterò (perché ci saranno ancora cinque anni di carestia), onde tu non sia ridotto alla miseria: tu, la tua famiglia, e tutto quello che possiedi.

12 Ed ecco, voi vedete coi vostri occhi, e il mio fratello Beniamino vede con gli occhi suoi, ch'è proprio la bocca mia quella che vi parla.

13 Raccontate dunque a mio padre tutta la mia gloria in Egitto, e tutto quello che avete veduto; e fate che mio padre scenda presto qua'.

14 E gettatosi al collo di Beniamino, suo fratello, pianse; e Beniamino pianse sul collo di lui.

15 Baciò pure tutti i suoi fratelli, piangendo. E, dopo questo, i suoi fratelli si misero a parlare con lui.

אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם: ה וְעַתָּה |

אֶל-תַּעֲצֹבוּ וְאֶל-יַחַר בְּעֵינֵיכֶם

כִּי-מְכַרְתֶּם אֹתִי הַנְּה כִּי לְמַחִיָּה שְׁלַחְנִי

אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם: ו כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר

אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר: ז וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים

לְפָנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרֵיט בְּאָרֶץ

וְלִהְיֹת לָכֶם לְפִלִּיטָה גְדֹלָה: ח וְעַתָּה

לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הַנְּה כִּי הָאֱלֹהִים

וַיִּשְׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעֹה וְלְאָדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ

וּמִשָּׁל בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם: ט מִהָרוּ וְעָלוּ

אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִי

יֹסֵף שָׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם

רָדָה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד: י וַיִּשְׁבַּת בְּאָרֶץ-גֹּשֶׁן

וְהָיִתָּ קְרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ

וְצִאֲנֶךָ וּבְקֶרֶךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: יא וְכָלכֶלְתִּי

אֶתְךָ שֵׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעַב

פֶּן-תִּתְוַרַשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִן

כִּי-פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם: יג וְהַגִּדְתֶּם לְאָבִי

אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר

רָאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-אָבִי

הַנְּה: יד וַיִּפֹּל עַל-צוּאְרֵי בְנִימִן אָחִיו וַיִּבְדֹּךְ

וּבְנֵימִן בָּכָה עַל-צוּאְרָיו: טו וַיִּנָּשֶׁק

לְכָל-אָחִיו וַיִּבְדֹּךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְרוּ

אָחִיו אִתּוֹ:

16 Il rumore della cosa si sparse nella casa di Faraone, e si disse: 'Sono arrivati i fratelli di Giuseppe'. Il che piacque a Faraone ed ai suoi servitori.

17 E Faraone disse a Giuseppe: 'Di' ai tuoi fratelli: Fate questo: caricate le vostre bestie, e andate, tornate al paese di Canaan;

18 prendete vostro padre e le vostre famiglie, e venite da me; io vi darò del meglio del paese d'Egitto, e voi mangerete il grasso del paese.

19 Tu hai l'ordine di dir loro: Fate questo: Prendete nel paese di Egitto de' carri per i vostri piccini e per le vostre mogli; conducete vostro padre, e venite.

20 E non vi rincresca di lasciar le vostre masserizie; perché il meglio di tutto il paese d'Egitto sarà vostro'.

21 I figliuoli d'Israele fecero così, e Giuseppe diede loro dei carri, secondo l'ordine di Faraone, e diede loro delle provvisioni per il viaggio.

22 A tutti dette un abito di ricambio per ciascuno; ma a Beniamino dette trecento sicli d'argento e cinque mute di vestiti;

23 e a suo padre mandò questo: dieci asini carichi delle migliori cose d'Egitto, dieci asine cariche di grano, di pane e di viveri, per suo padre, durante il viaggio.

24 Così licenziò i suoi fratelli, e questi partirono; ed egli disse loro: 'Non ci siano, per via, delle dispute fra voi'.

25 Ed essi risalirono dall'Egitto, e vennero nel paese di Canaan da Giacobbe loro padre.

26 E gli riferirono ogni cosa, dicendo: 'Giuseppe vive tutt'ora, ed è il governatore di tutto il paese d'Egitto'. Ma il suo cuore rimase freddo, perch'egli non credeva loro.

27 Essi gli ripeterono tutte le parole che Giuseppe avea dette loro;

16 וְהַקֵּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לְאָמֵר בָּאוּ

אֶחָי יוֹסֵף וַיִּיטֵב וַיִּבְעִינֵי פַרְעֹה וּבְעִינֵי

עֲבָדָיו: 17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אָמֵר

אֶל-אֶחָיֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת-בְּעִירְכֶם

וּלְכוּ-בָאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן: 18 וּקְחוּ

אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי

וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם

וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ: 19 וְאֶתְהַ צְוִיתָהּ

זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

עֲגָלוֹת לְטַפְכֶם וּלְנִשְׁיֶיכֶם וּנְשֹׂאתֵיכֶם

אֶת-אֲבִיכֶם וּבָאתֶם: 20 וְעֵינֵיכֶם אֶל-תַּחֲס

עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם

הוּא: 21 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם

יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה וַיִּתְּנוּ לָהֶם

צֵדָה לְדַרְדָּר: 22 לְכֹלֵם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת

שְׂמֹלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף

וְחֲמֵשׁ חֲלָפֹת שְׂמֹלֹת: 23 וּלְאָבִיו שָׁלַח

כִּזְאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נִשְׂאִים מְטוֹב

מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֶתְנָת נְשֹׂאת בָר וּלְחֶם

וּמִזֹּון לְאָבִיו לְדַרְדָּר: 24 וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו

וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּרַגְזוּ בְּדַרְדָּר:

25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן

אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם: 26 וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד

יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מִשְׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּפַּג לְבֹו כִּי לֹא-הָאֱמִין לָהֶם: 27 וַיִּדְבְּרוּ

אֵלָיו אֵת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר

ed egli vide i carri che Giuseppe avea mandato per condurlo via; allora lo spirito di Giacobbe loro padre si ravvivò, e Israele disse:  
28 'Basta; il mio figliuolo Giuseppe vive tuttora; io andrò, e lo vedrò prima di morire'.

## Genesi 46

- 1 Israele dunque si partì con tutto quello che aveva; e, giunto a Beer-Sceba, offrì sacrifici all'Iddio d'Isacco suo padre.
- 2 E Dio parlò a Israele in visioni notturne, e disse: 'Giacobbe, Giacobbe!' Ed egli rispose: 'Eccomi'.
- 3 E Dio disse: 'Io sono Iddio, l'Iddio di tuo padre; non temere di scendere in Egitto, perché là ti farò diventare una grande nazione.
- 4 Io scenderò con te in Egitto, e te ne farò anche sicuramente risalire; e Giuseppe ti chiuderà gli occhi'.
- 5 Allora Giacobbe partì da Beer-Sceba; e i figliuoli d'Israele fecero salire Giacobbe loro padre, i loro piccini e le loro mogli sui carri che Faraone avea mandato per trasportarli.
- 6 Ed essi presero il loro bestiame e i beni che aveano acquistato nel paese di Canaan, e vennero in Egitto: Giacobbe, e tutta la sua famiglia con lui.
- 7 Egli condusse seco in Egitto i suoi figliuoli, i figliuoli de' suoi figliuoli, le sue figliuole, le figliuole de' suoi figliuoli, e tutta la sua famiglia.
- 8 Questi sono i nomi de' figliuoli d'Israele che vennero in Egitto: Giacobbe e i suoi figliuoli. Il primogenito di Giacobbe: Ruben.
- 9 I figliuoli di Ruben: Henoc, Pallu, Hetsron e Carmi.
- 10 I figliuoli di Simeone: Iemuel,

אֱלֹהִים וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם: כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֲלֵכֶה וְאַרְאֶנּוּ בְּטָרִם אָמוֹת:

## בראשית פרק מו

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֵא בְּאֶרֶז שֹׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לַאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:  
ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב | יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:  
ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הֵאֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִם בִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם: ד אָנֹכִי אֶרְדַּע מִצְרַיִם וְאַנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עֲלֶה וַיִּזְכֹּר יִשְׁתִּית יָדוֹ עַל־עֵינָיִךְ: ה וַיִּקָּם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֹׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת־טָפְסָם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ: ו וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ: ז בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בָּנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִם: ח {ס} וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹוא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי: י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל

Iamin, Ohad, Iakin, Tsohar e Saul, figliuolo di una Cananea.

11 I figliuoli di Levi: Gherson, Kehath e Merari.

12 I figliuoli di Giuda: Er, Onan, Scela, Perets e Zerah; ma Er e Onan morirono nel paese di Canaan; e i figliuoli di Perets furono: Hetsron e Hamul.

13 I figliuoli d'Issacar: Tola, Puva, Iob e Scimron.

14 I figliuoli di Zabulon: Sered, Elon, e Iahleel.

15 Cotesti sono i figliuoli che Lea partorì a Giacobbe a Paddan-Aram, oltre Dina, figliuola di lui. I suoi figliuoli e le sue figliuole erano in tutto trentatre persone.

16 I figliuoli di Gad: Tsifion, Haggi, Shuni, Etsbon, Eri, Arodi e Areli.

17 I figliuoli di Ascer: Imna, Tishva, Tishvi, Beria e Serach loro sorella. E i figliuoli di Beria: Heber e Malkiel.

18 Cotesti furono i figliuoli di Zilpa che Labano avea dato a Lea sua figliuola; ed essa li partorì a Giacobbe: in tutto sedici persone.

19 I figliuoli di Rachele, moglie di Giacobbe: Giuseppe e Beniamino.

20 E a Giuseppe, nel paese d'Egitto, nacquero Manasse ed Efraim, i quali Asenath, figliuola di Potifera, sacerdotessa di On, gli partorì.

21 I figliuoli di Beniamino: Bela, Beker, Ashbel, Ghera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim e Ard.

22 Cotesti sono i figliuoli di Rachele che nacquero a Giacobbe: in tutto, quattordici persone.

23 I figliuoli di Dan: Huscim.

24 I figliuoli di Neftali: Iahtseel, Guni, Ietser e Scillem.

25 Cotesti sono i figliuoli di Bilha che Labano avea dato a Rachele sua figliuola, ed essa li partorì a Giacobbe: in tutto, sette persone.

26 Le persone che vennero

וַיִּמֵּן וְאֶהֱד וַיִּכֵּן וַיֵּצֵחַר וְשָׂאוּל  
בְּזֶה־כְּנַעֲנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קְהַת  
וּמְרָרִי: יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה  
וּפְרָץ וְזֶרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיְהִיו בְּנֵי־פְרָץ חֲצֹרֹן וְחָמוּל: יג וּבְנֵי  
יִשְׁשַׁכָּר תּוֹלַע וּפְנֹה וַיֹּזֵב וְשִׁמְרוֹן: יד וּבְנֵי  
זְבֻלוֹן סֶרֶד וְאֵלוֹן וַיַּחֲלֵאל: טו אֵלֶּה א בְּנֵי  
לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אֲרָם וְאֵת  
דִּינָה בְּתוֹ כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים  
וּשְׁלֹשׁ: טז וּבְנֵי גָד צַפִּיּוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאַצְבָּן  
עֲרִי וְאַרְוֹדִי וְאַרְאֵלִי: יז וּבְנֵי אֲשֶׁר יָמְנָה  
וַיִּשְׁוֶה וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׁרַח אַחֲתָם וּבְנֵי  
בְרִיעָה חֶבֶר וּמִלְכִיאֵל: יח אֵלֶּה בְּנֵי זְלֶפְחָה  
אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְּתוֹ וַתֵּלֶד  
אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ: יט בְּנֵי  
רַחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִיָּמָן: כ וַיֹּוֹלֶד  
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ  
אֲסֻנַּת בַּת־פּוֹטִי פָרַע כֹּהֵן אֵן אֶת־מִנְשֵׁה  
וְאֶת־אֶפְרַיִם: כא וּבְנֵי בְנִיָּמָן בְּלַע וּבְכֹר  
וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרָאשׁ מַמְּסִים  
וְחַפְּסִים וְאַרְדִּי: כב אֵלֶּה בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה  
לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבַּעַה עָשָׂר: כג וּבְנֵי־דָן  
חֲשִׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאל וְגוּנִי וַיֵּצֵר  
וְשִׁלִּים: כה אֵלֶּה בְּנֵי בְלָהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן  
לְרַחֵל בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב  
כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה: כו כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּאָה

con Giacobbe in Egitto, discendenti da lui, senza contare le mogli de' figliuoli di Giacobbe, erano in tutto sessantasei.

27 E i figliuoli di Giuseppe, natigli in Egitto, erano due. Il totale delle persone della famiglia di Giacobbe che vennero in Egitto, era di settanta.

28 Or Giacobbe mandò avanti a sé Giuda a Giuseppe, perché questi lo introducesse nel paese di Goscen. E giunsero nel paese di Goscen.

29 Giuseppe fece attaccare il suo carro, e salì in Goscen a incontrare Israele, suo padre; e gli si presentò, gli si gettò al collo, e pianse lungamente sul collo di lui.

30 E Israele disse a Giuseppe: 'Ora, ch'io muoia pure, giacché ho veduto la tua faccia, e tu vivi ancora!'

31 E Giuseppe disse ai suoi fratelli e alla famiglia di suo padre: 'Io salirò a informare Faraone, e gli dirò: I miei fratelli e la famiglia di mio padre che erano nel paese di Canaan, sono venuti da me.

32 Questi uomini sono pastori, poiché son sempre stati allevatori di bestiame; e hanno menato seco i loro greggi, i loro armenti, e tutto quello che posseggono.

33 E quando Faraone vi farà chiamare e vi dirà: Qual'è la vostra occupazione? risponderete:

34 I tuoi servitori sono stati allevatori di bestiame dalla loro infanzia fino a quest'ora: così noi come i nostri padri. Direte così, perché possiate abitare nel paese di Goscen. Poiché gli Egiziani hanno in abominio tutti i pastori'.

## Genesi 47

1 Giuseppe andò quindi a informare Faraone, e gli disse: 'Mio padre e i miei fratelli coi loro greggi, coi loro armenti e

לִיעֲקֹב מִצְרַיִם יֵצְאֵי יִרְכּוּ מִלְּבַד נָשִׁי

בְּנֵי־יעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ: כו וּבְנֵי

יוֹסֵף אֲשֶׁר־יִלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם

כָּל־הַנַּפְשׁ לְבֵית־יעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם

שִׁבְעִים: {ס} כח וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו

אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גְּשֻׁנָּה וַיָּבֹאוּ

אֶרֶצָה גְּשֻׁן: כט וַיֹּאסֶר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל

לְקִרְאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֻׁנָּה וַיֵּרָא אֵלָיו

וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרָיו וַיִּבְדֵּךְ עַל־צוּאָרָיו עוֹד:

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמוֹתָה הַפְּעַם

אֲחֵרִי רְאוֹתִי אֶת־פְּנֶיךָ כִּי עוֹדֶךָ חַי:

לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו

אֲעֹלָה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה וְאִמְרָה אֵלָיו אַחֵי

וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי:

לב וְהֵאֲנִישִׁים רְעֵי צֹאֵן כִּי־אֲנִשִּׁי מִקְּנָה הֵיוּ

וּצֹאֲנִים וּבִקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

לז וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר

מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם: לד וְאִמְרַתֶּם אֲנִשִּׁי מִקְּנָה

הֵיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה

גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ בְּעִבּוֹר תִּשָּׁבוּ

בְּאֶרֶץ גְּשֻׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעֵה

צֹאֵן:

## בראשית פרק מז

א וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגַּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי

וְאֵחָי וּצֹאֲנִים וּבִקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ

con tutto quello che hanno, son venuti dal paese di Canaan; ed ecco, sono nel paese di Goscen’.

2 E prese cinque uomini di tra i suoi fratelli e li presentò a Faraone.

3 E Faraone disse ai fratelli di Giuseppe: ‘Qual’è la vostra occupazione?’ Ed essi risposero a Faraone: ‘I tuoi servitori sono pastori, come furono i nostri padri’.

4 Poi dissero a Faraone: ‘Siam venuti per dimorare in questo paese, perché nel paese di Canaan non c’è pastura per i greggi dei tuoi servitori; poiché la carestia v’è grave; deh, permetti ora che i tuoi servi dimorino nel paese di Goscen’.

5 E Faraone parlò a Giuseppe, dicendo: ‘Tuo padre e i tuoi fratelli son venuti da te;

6 il paese d’Egitto ti sta dinanzi; fa’ abitare tuo padre e i tuoi fratelli nella parte migliore del paese; dimorino pure nel paese di Goscen; e se conosci fra loro degli uomini capaci, falli sovrintendenti del mio bestiame’.

7 Poi Giuseppe menò Giacobbe suo padre da Faraone, e glielo presentò. E Giacobbe benedisse Faraone.

8 E Faraone disse a Giacobbe: ‘Quanti sono i giorni del tempo della tua vita?’

9 Giacobbe rispose a Faraone: ‘I giorni del tempo de’ miei pellegrinaggi sono centotrent’anni; i giorni del tempo della mia vita sono stati pochi e cattivi, e non hanno raggiunto il numero dei giorni della vita de’ miei padri, ai di dei loro pellegrinaggi’.

10 Giacobbe benedisse ancora Faraone, e si ritirò dalla presenza di lui.

11 E Giuseppe stabilì suo padre e i suoi fratelli, e dette loro un possesso nel paese d’Egitto, nella parte migliore del paese, nella contrada di Ramses, come Faraone aveva ordinato.

12 E Giuseppe sostenne

מֵאָרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ב וּמִקְצֵה  
אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים וַיֵּצְגֻם לִפְנֵי  
פַרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אָחִיו  
מֵה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה רַעְיָה  
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבוֹתֵינוּ:

ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה לְגֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
כִּי-אֵין מְרֹעַ לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ  
כִּי-כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה  
יִשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ה וַיֹּאמֶר  
פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאָחִיךָ בָּאוּ  
אֵלֶיךָ: ו אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב  
הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אָחִיךָ יִשְׁבוּ  
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם-יָדַעַתָּ וַיִּשְׁבֶּם  
אֲנָשִׁי-חַיִל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה  
עַל-אֲשֶׁר-לִי: ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו  
וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב  
אֶת-פַּרְעֹה: ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב  
כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב  
אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנַי מְגֹרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת  
שָׁנָה מָעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנַי חַיֵּי וְלֹא  
הִשְׁיִגוּ אֶת-יָמֵי שְׁנַי חַיֵּי אָבֹתַי בְּיָמֵי  
מְגֹרֵיהֶם: י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא  
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: יא וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו  
וְאֶת-אָחִיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחָזָה בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמֶסֶס  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה: יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף

suo padre, i suoi fratelli e tutta la famiglia di suo padre, provvedendoli di pane, secondo il numero de' figliuoli.

13 Or in tutto il paese non c'era pane, perché la carestia era gravissima; il paese d'Egitto e il paese di Canaan languivano a motivo della carestia.

14 Giuseppe ammassò tutto il danaro che si trovava nel paese d'Egitto e nel paese di Canaan, come prezzo del grano che si comprava; e Giuseppe portò questo danaro nella casa di Faraone.

15 E quando il danaro fu esaurito nel paese d'Egitto e nel paese di Canaan, tutti gli Egiziani vennero a Giuseppe e dissero: 'Dacci del pane! Perché dovremmo morire in tua presenza? giacché il danaro è finito'.

16 E Giuseppe disse: 'Date il vostro bestiame; e io vi darò del pane in cambio del vostro bestiame, se non avete più danaro'.

17 E quelli menarono a Giuseppe il loro bestiame; e Giuseppe diede loro del pane in cambio dei loro cavalli, dei loro greggi di pecore, delle loro mandre di buoi e dei loro asini. Così fornì loro del pane per quell'anno, in cambio di tutto il loro bestiame.

18 Passato quell'anno, tornarono a lui l'anno seguente, e gli dissero: 'Noi non celeremo al mio signore che, il danaro essendo esaurito e le mandre del nostro bestiame essendo passate al mio signore, nulla più resta che il mio signore possa prendere, tranne i nostri corpi e le nostre terre.

19 E perché dovremmo perire sotto gli occhi tuoi: noi e le nostre terre? Compra noi e le terre nostre in cambio di pane; e noi con le nostre terre saremo schiavi di Faraone; e dacci da seminare affinché possiam vivere e non moriamo, e il suolo non diventi un deserto'.

20 Così Giuseppe comprò per Faraone tutte le terre d'Egitto;

אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו  
לֶחֶם לְפִי הַטָּף: י וְלֶחֶם אִין בְּכָל־הָאָרֶץ  
כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב: יד וַיִּלְקַט יוֹסֵף  
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם  
וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֹׁבֵר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים  
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פְּרָעֹה:

טו וַיִּתֶּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ  
כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר  
הִבֵּה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוֹת נִגְדָדָךְ כִּי  
אָפֶס כֶּסֶף: טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹו מִקְנֵיכֶם  
וְאַתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֶס כֶּסֶף:

יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם  
יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן  
וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּגְהֵלֶם בַּלֶּחֶם  
בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא: יח וַתִּתֶּם  
הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם־תֵּתֶם  
הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנִי לֹא  
נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדָנִי בְּלִתִּי אִם־גּוֹיִתְנוּ  
וְאֲדַמְתֵּנוּ: יט לָמָּה נָמוֹת לְעֵינֶיךָ  
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדַמְתֵּנוּ קְנֵה־אֶתְנוּ  
וְאֶת־אֲדַמְתֵּנוּ בַּלֶּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ  
וְאֲדַמְתֵּנוּ עֲבָדִים לְפְרָעֹה וְתוֹזְרַע וְנַחֲיָה  
וְלֹא נָמוֹת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם: כ וַיִּקַּן  
יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפְרָעֹה

giacché gli Egiziani venderono ognuno il suo campo, perché la carestia li colpiva gravemente. Così il paese diventò proprietà di Faraone.

21 Quanto al popolo, lo fece passare nelle città, da un capo all'altro dell'Egitto;

22 solo le terre dei sacerdoti non acquistò; perché i sacerdoti ricevevano una provvisione assegnata loro da Faraone, e vivevano della provvisione che Faraone dava loro; per questo essi non venderono le loro terre.

23 E Giuseppe disse al popolo: 'Ecco, oggi ho acquistato voi e le vostre terre per Faraone; eccovi del seme; seminate la terra;

24 e al tempo della raccolta, ne darete il quinto a Faraone, e quattro parti saran vostre, per la sementa dei campi e per il nutrimento vostro, di quelli che sono in casa vostra, e per il nutrimento de' vostri bambini'.

25 E quelli dissero: 'Tu ci hai salvato la vita! ci sia dato di trovar grazia agli occhi del mio signore, e saremo schiavi di Faraone!'.

26 Giuseppe ne fece una legge, che dura fino al dì d'oggi, secondo la quale un quinto del reddito delle terre d'Egitto era per Faraone; non ci furono che le terre dei sacerdoti che non furono di Faraone.

27 Così gl'Israeliti abitarono nel paese d'Egitto, nel paese di Goscen; vi ebbero de' possessi, vi s'accrebbero, e moltiplicarono oltremodo.

כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק  
עֲלֵהֶם הָרָעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

כא וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה  
גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוֹ: כב רַק אֲדָמַת  
הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת  
פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת־חֲקֵקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם  
פָּרְעָה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם:

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם  
הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה הֲאֵלֶיכֶם  
זָרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה: כד וְהָיָה  
בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה  
וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה  
וְלֹא־כֹלְכֶם וְלֹא־אֲשֶׁר בְּבֵיתֵיכֶם וְלֹא־אֲכַל  
לְטַפְּכֶם: כה וַיֹּאמְרוּ הַחִיתָנוּ נִמְצָא־חֵן  
בְּעֵינֵי אַדְנֵי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה:

כו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה  
עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ רֶקֶב  
אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לִבְדָּם לֹא הָיְתָה  
לְפָרְעָה: כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד: